

EWVA WALAWSKA



# grafika

EWA WALAWSKA

GALERIA ZAMKOWA  
LUBIN 1996

OŚRODEK KULTURY  
"Wzgórze Zamkowe"  
59-300 Lubin  
ul. Mikołaja Pruzzi 7 i 9  
tel. 749-69-69 ; tel./fax 749-69-68



„ślad mojego istnienia powierzam  
kruchym obszarom papieru...”

Ewa Walawska

W potocznej opinii funkcjonuje upowszechniony pogląd, że grafika jest przedłużonym ramieniem rysunku.

Jest tak w istocie, chociaż w sformułowaniu takim zawarte jest uproszczenie istoty medium oferującego artyście niesłychane bogactwo autonomicznych środków kreacyjnych.

Środki te pozostają w ścisłej zależności od rodzaju materiału, w którym powstaje matryca graficzna oraz jego właściwości.

Bywa, że dzieło staje się rozpoznawalne głównie za sprawą techniki lub odrębnej metody jej stosowania: zostaje do niej niejako przypisane.

Zwłaszcza w technikach graficznych w metalu proces kreacyjny pozostaje tak zaszyfrowany, iż produkt finalny, tj. odbitka na papierze nie dostarcza odpowiedzi na pytanie „jak to zostało zrobione”.

Całe to uwikłanie w technikę upodabnia grafikę warsztatową do alchemii i ta jej właściwość jest dla mnie szczególnie pociągająca.

Dotykanie powierzchni zatrawionej płyty cynkowej, jej ostrego, głębokiego reliefu, stanowi nieodzowny element kreacji. Właśnie tak, poprzez dotyk, zyskuję potwierdzenie obranej drogi.

Materia posiada przyrodzoną mądrość, intuicja nakazuje mi podporządkować się jej dyktatowi.

Odcisk twarzy, ręki utrwalaony na matrycy graficznej trwale dokumentują naszą obecność w jej cielesnym wymiarze.

Tak samo jak z odlewem gipsowym postaci lub skamieniałym w lawie wulkanicznej wizerunkiem człowieka pompejańskiego.

Na podobieństwo muchy zatopionej w kropli bursztynu człowiek pompejański daje świadectwo egzystencji utrwalonej na przekór efemeryczności – ulotności w jej naturę wpisanej.

Tak więc do wcześniejszych wątków zakamuflowanego autoportretu („Błękitna maska I, II, III”) dołączył ślad po nieobecnym: jak gdyby autoportret został zastąpiony obiektem, który na chwilę skupił uwagę.

Sztuka moja wyrasta z codziennego doświadczenia życia, a także codziennego doświadczenia technologii warsztatu grafika.

Doświadczenie stanowi więc podłoże, zaczyn dla twórczej idei.

Muszą jednak zaistnieć okoliczności sprzyjające realizacji twórczego pomysłu: innymi słowy niezbędny impuls, który zdolny jest uruchomić wyobraźnię.

Okoliczności możemy prowokować, impuls przychodzi z zewnątrz.

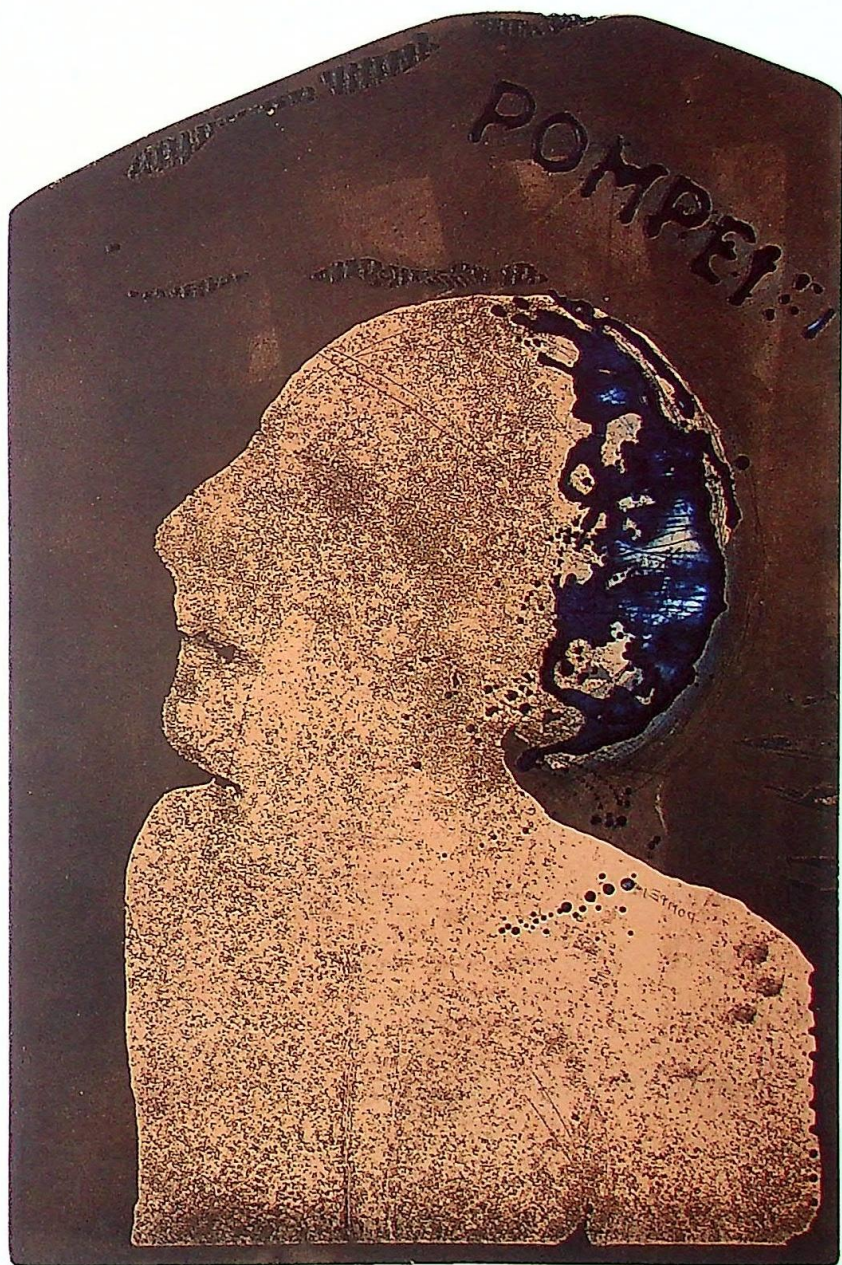
Tak właśnie powstał cykl „Narodziny Afrodyty”, w którym motyw drzewa cyprysu przeistacza się w ekspresyjną formę nasuwającą skojarzenie z erupcją gejzera.

Nie potrafię realizować się inaczej jak poprzez równoczesne prowadzenie kilku wątków, toteż spójność może być postrzegana w mojej twórczości wyłącznie w perspektywie cykli prac.

W ten sposób problemy podjęte wcześniej mają swoją kontynuację lub też ewoluują w sposób klarujący intencję.

Być może, podążając tropem tych wątków zbliżam się do punktu, w którym przecinają się ich kierunki wytyczając wspólny trakt, być może jednak nigdy to nie nastąpi, jest bowiem zbyt wiele pytań, aby oczekiwać jednej odpowiedzi.

**Ewa Walawska**



„Człowiek pompejański” - akwaforta, akwatinta, 1994

*Man of Pompei, etching and aquatint, 1994*

"I entrust the mark of my existence  
to fragile expanses of paper..."

Ewa Walawska

There seems to be a general agreement that graphic arts are an extension of drawing.

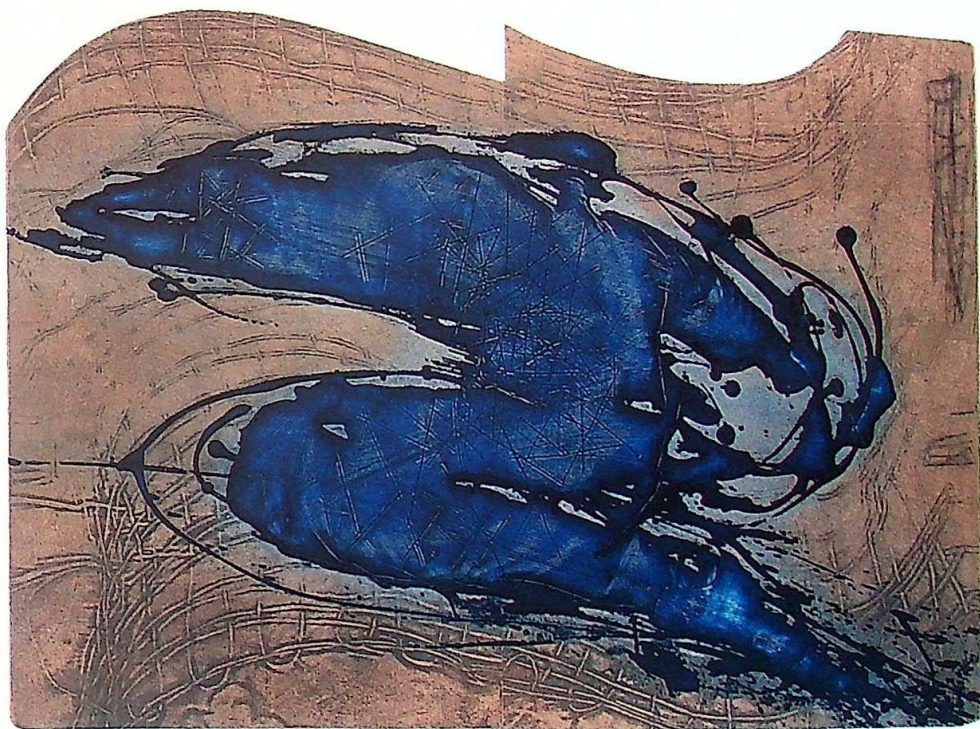
This statement is basically true but it oversimplifies the essential quality of the graphic medium, which offers an artist an incredible wealth of autonomous means of expression.

These expressive means remain closely related to the kind of material of which the plate or matrix is made and its properties.

A work of art is sometimes identified mainly through the principal process used or some specific method of application: the work becomes somehow defined by the technique of its creation.

In graphic-arts processes, particularly those involving working in metal, the creative process itself remains so difficult to decipher that the final product – the paper print – does not provide any answer to the question: "How was it made?"

Being so deeply enmeshed in the technique, graphic arts resemble alchemy; I find this quality particularly attractive.



2. „Blues dla Donoussy” - akwaforta, akwatinta, 1992

2. *Blues for Donoussy*, etching and aquatint, 1992

Touching the surface of an etched zinc plate, feeling its jagged, deep reliefs is an indispensable stage in the creative process. This is how I verify my choices: by touching.

The matter is imbued with intrinsic wisdom so my intuition tells me to obey its dictates.

An imprint of our face or hand on the matrix becomes a lasting mark of our bodily presence in its physical dimension.

Just as a plaster cast of a human figure on an imprint of a man of Pompeii in the volcanic lava.

Like a fly imprisoned in a piece of amber, the man of Pompeii is a witness to an individual existence recorded and somehow preserved against its ephemeral and transitory nature.

Thus, in addition to the earlier motif of a camouflaged self-portrait (*Blue Mask I, II, III*) there is the new theme of a mark left by an absent person: as if the self-portrait has been replaced by an object which for a moment became a focus of attention.

My art is born of everyday experience of life and also of the everyday hands-on involvement with graphic-arts process.

Thus, experience provides the basis and inspiration for the creative idea.

However, giving a material form to an artistic idea requires the occurrence of some favourable circumstances: in other words, one needs an impulse setting off one's imagination.

Circumstances can be provoked: the impulse comes from the outside.

This is how the *Birth of Aphrodite* series came into being, with a cypress tree motif transforming itself into an expressive form reminiscent of a geyser eruption.

The only way I am able to work is by developing several themes simultaneously. For this reason, my work can be perceived as coherent only in the context of series.

This way, one can see how the concerns addressed earlier are continued or evolve clarifying the original intent.

Maybe, by following these themes as they develop, I am approaching a point where they will all merge into one stream. Maybe it will never happen as there are too many questions to expect a single answer.

**Ewa Walawska**



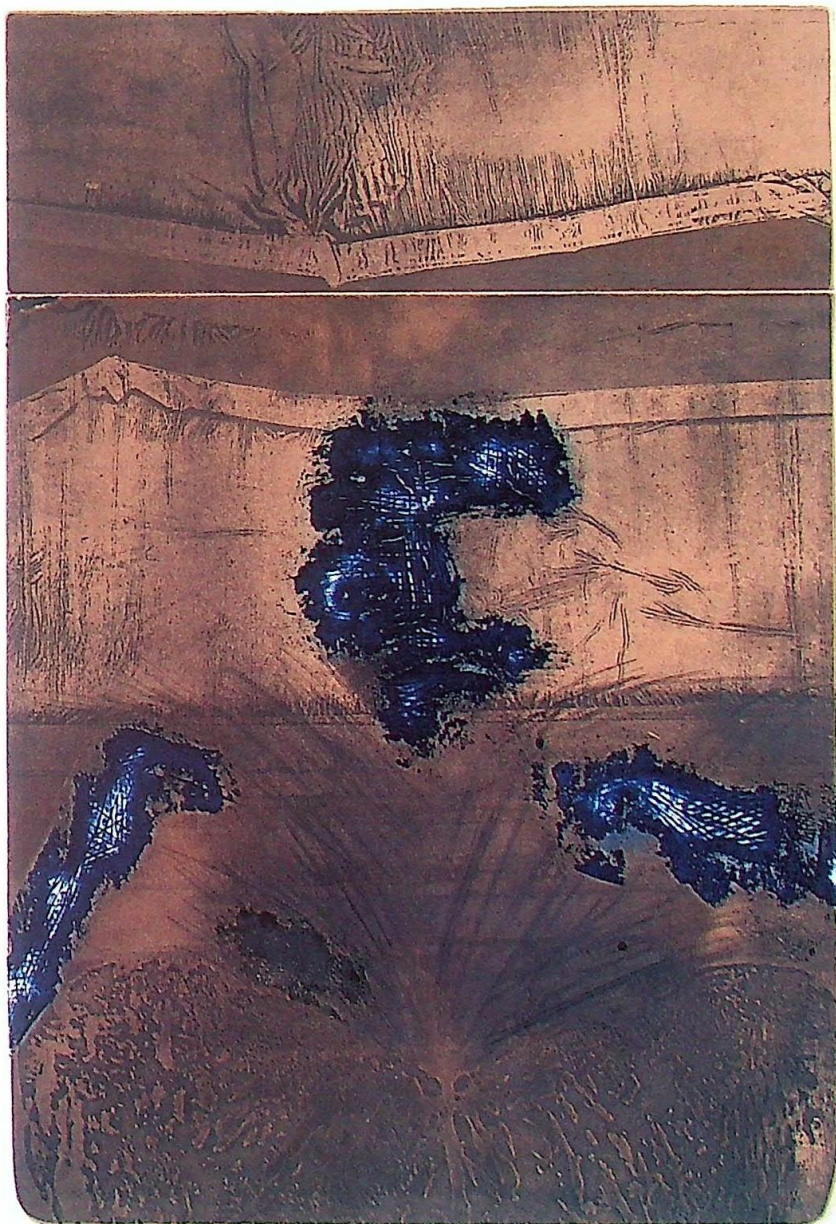
3. „Błękitny cień” - akwafora, akwatinta, 1994

3. *Blue Shadow*, etching and aquatint, 1994



4. „Błękitna maska z papugą” - akwaforta, akwatinta, 1992

4. *Blue Mask with Parrot*, etching and aquatint, 1992



5. „Błękitna maska III” - akwafora, akwatinta, 1991

5. *Blue Mask III*, etching and aquatint, 1991



6. „Błękitna maska II” - akwaforta, akwatinta, 1990

6. *Blue Mask II*, etching and aquatint, 1990



7. „Błękitna maska I” - akwaforta, akwatinta, 1989

7. *Blue Mask I*, etching and aquatint, 1989

**Ewa Walawska** – studia ukończyła w 1967 r. na Wydziale Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Grafika warsztatowa stanowi dla niej dyscyplinę uprawianą z niekwestionowanego wyboru od blisko 30 lat.

Od 1972 r. jest pracownikiem dydaktycznym Akademii Sztuk Pięknych; aktualnie profesor nadzwyczajny Wydziału Grafiki, prowadzi pracownię dyplomową grafiki warsztatowej. Od 1995 r. wykłada również w Europejskiej Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie.

Prace graficzne prezentowane w galerii „Zamkowej” stanowią jej dorobek pochodzący z ostatnich 10 lat; wiele z nich było nagradzanych na konkursach oraz prezentowanych na wystawach w kraju i za granicą.

**Ewa Walawska** graduated from the Faculty of Graphic Art of the Warsaw Academy of Fine Arts in 1967. Since then, for almost thirty years, graphic art has remained her discipline of choice. Since 1972, she has been teaching at the Warsaw Academy of Fine Arts, presently as a Professor Extraordinary at the Faculty of Graphic Art, where she teaches a master class in graphic technique. Since 1995, Ewa Walawska has also been teaching at the European Academy of Fine Arts in Warsaw.

Prints presented in the Zamkowa Gallery have been created over the last ten years; many of them have received prizes and have been presented at national and international exhibitions.

## **WYSTAWY INDYWIDUALNE**

Okolo 20 wystaw indywidualnych w Polsce, Niemczech, Szwecji i Danii.

## **UDZIAŁ W WYSTAWACH**

Międzynarodowe Biennale Grafiki w Krakowie, Baden-Baden, Bradford, Lublanie, Katowicach, Tuzli, Barcelonie, Valparaiso, Jokohamie.

Festiwale Sztuki w Warszawie, Edynburgu, Międzynarodowe Triennale Rysunku we Wrocławiu.

## **WAŻNIEJSZE NAGRODY I WYRÓŻNIENIA**

- |               |                                                                                                      |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1972          | – II nagroda w konkursie na grafikę o treści religijnej                                              |
| 1977          | – doroczna nagroda na grafikę kolorową w ogólnopolskim konkursie Rowney'a                            |
| 1979          | – wyróżnienie TPSP w konkursie „Najlepsza Grafika Roku”                                              |
| 1980          | – nagroda regulaminowa za cykl grafik – XIII Międzynarodowy Salon Sztuki w Clermont-Ferrand, Francja |
| 1981          | – nagroda TPSP w konkursie „Najlepsza Grafika Roku”                                                  |
| 1983          | – wyróżnienie na VI Międzynarodowym Biennale Sztuki w Valparaiso, Chile                              |
| 1994 marzec   | – I nagroda w miesięcznym konkursie Grafika Warszawska                                               |
| 1994 listopad | – II nagroda w miesięcznym konkursie Grafika Warszawska                                              |
| 1995 styczeń  | – nagroda OW ZPAP w miesięcznym konkursie Grafika Warszawska                                         |
| 1995 luty     | – I Nagroda Roku 1994 w konkursie Grafika Warszawska                                                 |
| 1995 wrzesień | – nagroda OW ZPAP w miesięcznym konkursie Grafika Warszawska                                         |
| 1995 grudzień | – I nagroda w miesięcznym konkursie Grafika Warszawska                                               |
| 1996          | – Medal za zestaw prac graficznych na VII Biennale Sztuki Sakralnej SACRUM '96                       |

## INDIVIDUAL EXHIBITIONS

About twenty individual exhibitions in Poland, Germany, Sweden and Denmark.

## GROUP EXHIBITIONS

International Biannual Graphic Art in Cracow, Baden-Baden, Ljubljana, Katowice, Tuzla, Barcelona, Valparaíso, Jokohama.

Contemporary Arts Festivals in Warsaw and Edinburgh, Triennial Drawing Exhibition in Wrocław.

## MAJOR HONOURS AND AWARDS

- |                 |                                                                                                                                                 |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1972            | – 2nd Prize in a competition for graphic work of religious content                                                                              |
| 1977            | – Annual award in the colour print category at the national Rowney's competition                                                                |
| 1979            | – TPSP honourable mention at the "Best Graphic Work of the Year" competition                                                                    |
| 1980            | – Award for a series of prints at the XIII International Art Salon in Clermont-Ferrand, France                                                  |
| 1981            | – TPSP Award at the "Best Graphic Work of the Year" competition                                                                                 |
| 1983            | – Honourable mention at the VI International Biannual Art Exhibition in Valparaíso, Chile                                                       |
| 1994, March     | – 1st Prize in the monthly edition of the Warsaw Graphic Art competition                                                                        |
| 1994, November  | – 2nd Prize in the monthly edition of the Warsaw Graphic Art competition                                                                        |
| 1995, January   | – Prize awarded by the Warsaw chapter of the Union of Polish Artists and Designers in the monthly edition of the Warsaw Graphic Art competition |
| 1995, February  | – 1st Prize of the Year for the 1994 Warsaw Graphic Art competition                                                                             |
| 1995, September | – Prize awarded by the Warsaw chapter of the Union of Polish Artists and Designers in monthly edition of the Warsaw Graphic Art competition     |
| 1995, December  | – 1st Prize in the monthly edition of the Warsaw Graphic Art competition                                                                        |
| 1996            | – Medal for a series of prints at the VII Biannual Exhibition of Religious Art SACRUM '96                                                       |

## SPIS PRAC/LIST OF WORKS:

1. „Błękitna maska I” – akwaforta, akwatinta, 1989  
*Blue Mask I* – etching, aquatint, 1989
2. „Błękitna maska II” – akwaforta, akwatinta, 1990  
*Blue Mask II* – etching, aquatint, 1990
3. „Błękitna maska III” – akwaforta, akwatinta, 1991  
*Blue Mask III* – etching, aquatint, 1991
4. „Błękitna maska z papugą” – akwaforta, akwatinta, 1992  
*Blue Mask with Parrot* – etching, aquatint, 1992
5. „Błękitny cień” – akwaforta, akwatinta, 1994  
*Blue Shadow* – etching, aquatint, 1994
6. „Człowiek pompejański” – akwaforta, akwatinta, 1994  
*Man of Pompeii* – etching, aquatint, 1994
7. „Człowiek pompejański” – wypukłódruk, 1994  
*Man of Pompeii* – high print, 1994
8. „Milczący świadek” – akwaforta, akwatinta, 1996 (odbitka autorska)  
*Silent Witness* – etching, aquatint, 1996 (author's print)
9. „Milczący świadek” – akwaforta, akwatinta, 1996  
*Silent Witness* – etching, aquatint, 1996
10. „Blues dla Donoussy” – akwaforta, akwatinta, 1992  
*Blues for Donoussy* – etching, aquatint, 1992
11. „Parawan I-autoportret” – akwaforta, akwatinta, 1992  
*Screen I – Self-portrait* – etching, aquatint, 1992
12. „Parawan I” – relief, 1987  
*Screen I* – relief, 1987
13. „Parawan IV” – rysunek, relief, 1984  
*Screen IV* – drawing, relief, 1984
14. „Parawan V” – akwaforta, akwatinta, 1990  
*Screen V* – etching, aquatint, 1990
15. „Autoportret” – akwaforta, akwatinta, 1990  
*Self-portrait* – etching, aquatint, 1990
16. „Retrospekcja III – Naxos” – akwaforta, akwatinta, 1979  
*Retrospection III – Naxos* – etching, aquatint, 1979
17. „Retrospekcja III – Faza wstępna” – akwaforta, akwatinta, 1979  
*Retrospection III – Introductory Phase* – etching, aquatint, 1979
18. „Retrospekcja III – Faza przejściowa” – akwaforta, akwatinta, 1979  
*Retrospection III – Transitional Phase* – etching, aquatint, 1979
19. „Natura horret vacuum” – akwaforta, akwatinta, 1979  
*Natura horret vacuum* – etching, aquatint, 1979
20. „Retrospekcja IV” – akwaforta, akwatinta, 1979  
*Retrospection IV* – etching, aquatint, 1979
21. „Retrospekcja V” – akwaforta, akwatinta, 1983  
*Retrospection V* – etching, aquatint, 1983
22. „Monolit 80” – akwaforta, akwatinta, 1980  
*Monolith 80* – etching, aquatint, 1980
23. „Monolit 81 – wersja II” – akwaforta, akwatinta, 1984  
*Monolith 81 – The second version* – etching, aquatint, 1984
24. „Prolog” – akwatinta, relief, 1984  
*Prologue* – etching, relief, 1984
25. „Epilog” – akwaforta, akwatinta, 1982  
*Epilogue* – etching, aquatint, 1982
26. „Monolit 85” – akwaforta, akwatinta, 1985  
*Monolith 85* – etching, aquatint, 1985
27. „Narodziny Afrodyty I” – akwaforta, akwatinta, 1991  
*Birth of Aphrodite I* – etching, aquatint, 1991
28. „Narodziny Afrodyty I” – patyna, 1991  
*Birth of Aphrodite I* – patina, 1991
29. „Narodziny Afrodyty II” – wypukłódruk, 1993  
*Birth of Aphrodite II* – high print, 1993
30. „Narodziny Afrodyty II” – patyna, 1993  
*Birth of Aphrodite II* – patina, 1993

WYDANIE  
FOLDERU  
BYŁO MOŻLIWE  
DZIĘKI POMOCY FINANSOWEJ

IT WAS POSSIBLE  
TO ISSUE THE FOLDER  
THANKS TO FINANCIAL ASSISTANCE OF

**KGHM** POLSKA MIEDŹ S.A.

## **GALERIA ZAMKOWA**

- TO WNĘTRZE DAWNEJ KAPLICY PRZYSTOSOWANE DO PROFESJONALNEJ DZIAŁALNOŚCI EKSPOZYCYJNEJ
- STANOWI ONA JEDYNĄ POZOSTAŁOŚĆ XIV-WIECZNEGO KOMPLEKSU ZAMKOWEGO
- TO JEDNO Z NAJPIĘKNIEJSZYCH, NAJBARDZIEJ ORYGINALNYCH MIEJSC, GDZIE ORGANIZOWANE SĄ PREZENTACJE POLSKIEJ SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ
- MALARSTWO. RZEŻBA. INSTALACJE. CERAMIKA. SZKŁO ARTYSTYCZNE
- A TAKŻE MIEJSCE, GDZIE ODBYWAJĄ SIĘ KONCERTY, RECITALE, SPOTKANIA AUTORSKIE

## **GALERIA JADWIGA**

- WYSTAWY PROMOCYJNE ARTYSTÓW REGIONU
- SPRZEDAŻ DZIEŁ SZTUKI WYBITNYCH POLSKICH ARTYSTÓW WSPÓŁCZESNYCH PREZENTUJĄCYCH WSZYSTKIE DZIEDZINY PLASTYKI
- UNIKATOWA BIŻUTERIA SREBRNA POLSKICH PROJEKTANTÓW
- PROFESJONALNE KONSULTACJE DLA OSÓB I INSTYTUCJI W ZAKRESIE WYBORU DZIEŁ, ARANŻACJI WNĘTRZ
- REALIZACJE NIEKONWENCJONALNYCH ZAMÓWIEŃ



## **GALERIA ZAMKOWA**

- IS SITUATED IN THE INTERIOR OF A FORMER CHAPEL WHICH HAS BEEN SPECIALLY ADOPTED TO BECOME A PLACE FOR PROFESSIONALLY ARRANGED EXHIBITION
- IS WAS REMAINS OF A CASTLE COMPLEX DATING FROM XIV-TH CENTURY
- IS ONE OF MOST SPLENDID AND MOST ORIGINAL PLACES WHERE MODERN POLISH ART IS PRESENTED
- PAINTING. SCULPTURE. INSTALLATIONS. POTTERY. ARTISTIC GLASS
- IT IS ALSO PLACE WHERE CONCERTS, RECITALS, MEETING WITH AUTHORS ARE HELD

## **GALERIA JADWIGA**

- PROMOTION EXHIBITIONS OF REGIONAL ARTISTS
- SELLING OF WORKS OF ART OF NOTED CONTEMPORARY POLISH ARTISTS WHO REPRESENT ALL FINE ARTS FIELDS
- POLISH DESIGNERS' UNIQUE SILVER JEWELLERY
- PROFESSIONAL SELECTION FOR PRIVATE INDIVIDUALS AND INSTITUTIONS CONCERNING SELECTION OF WORKS, INTERIOR DECORATION
- REALIZING UNCONVENTIONAL ORDERS

|                            |                                                                                                             |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| WYDAWCA/PUBLISHER          | : OŚRODEK KULTURY „WZGÓRZE ZAMKOWE”<br>59-300 LUBIN, UL. PIASTOWSKA 15, TEL. 44 16 78,<br>TEL./FAX 44 49 19 |
| DYREKTOR/MANAGER           | : NINA STĘPIEŃ                                                                                              |
| KURATOR/CURATOR            | : DARIUSZ CZEKAJ                                                                                            |
| TŁUMACZENIE/TRANSLATION BY | : MAŁGORZATA MOŹDŻYŃSKA-NAWOTKA                                                                             |
| DRUK/PRINTED BY            | : „JAKS”, UL. PARKOWA 25, WROCŁAW, TEL./FAX 48 81 87                                                        |
| COPYRIGHT BY               | : OŚRODEK KULTURY „WZGÓRZE ZAMKOWE” W LUBINIE                                                               |

